

LOS NOMBRES DE REFERENTES CULTURALES ESPECÍFICOS EN EL SUMARIO DE LA NATURAL HISTORIA DE LAS INDIAS DE GONZALO FERNÁNDEZ DE OVIEDO

Nelson Carriagena

Parece conveniente precisar, en primer término, los conceptos de (nombres de) referente cultural específico (N(RCE)) y presentar brevemente el autor y la obra estudiada en relación con ellos.

Traductores y contrastivistas se ven comúnmente enfrentados al problema de encontrar equivalentes para expresiones y vocablos de la lengua fuente u original considerada que remiten a realidades desconocidas en el marco cultural de la lengua de recepción o contraste. Ese es el ámbito designado en la tradición filológica alemana por los términos "Realia" en su forma latina, o "Realien"¹, con la adaptación morfosintáctica correspondiente, es decir, el ámbito de los objetos y fenómenos naturales y culturales específicos de una comunidad y codificados en el léxico de su lengua. En consecuencia, es necesario distinguir entre "referentes culturales específicos" (RCE) (al. *Realia*, *Realien*) y los nombres que los designan (NRCE) (al. *Realienbezeichnungen*, *Realienwörter*)².

Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés (1478-1557)³, desde los trece años suizo de cámara del príncipe don Juan, en compañía de Diego y Fernando, hijos de Cristóbal Colón, tiene una agitada vida y un notable amor al mundo por los libros de caballería; traduce en 1519 el famoso *Gerúsia*, después del regreso de su primer viaje al Nuevo Mundo. Por influencia del pensamiento en su tiempo nace su inmenso interés por los libros de temas históricos, libros de verdad según denominación de la época. En este marco nuestro autor descubre la importancia sustancial del tema de la naturaleza americana, como problema no sólo de información de lo desconocido sino como duda filosófica, en cuanto a la explicación de la novedad y diversidad de ese mundo. Con el afán de ser el primer griego cronista de las Indias se apresura a financiar él mismo la publicación del *Sumario de la natural historia de las Indias* (1526), el que escribe sobre la base de sus recuerdos de viajes, con la presión de ser el primero en contar "las cosas de Indias" con propiedad ("aunque acá se haya escrito y testigos de vista lo hayan dicho, no será apuntalamente en todas estas cosas como aquí se dirá [...] porque con menos atención las miran y consideran que el que, por natural inclinación, como yo, ha deseado saberlas, y por la obra ha puesto los ojos en ellas" (p. 78).

El *Sumario*, según lo dicho, constituye el primer encuentro razonado del europeo con toda la gama de los RCE americanos. No nos ha interesado, por

¹ Para una detallada discusión sobre el concepto de *Realia* y la problemática de su traducción v. Carriagena (1992) y (1999).

² Para una documentada cronología lingüística y filológica de libros y manuscritos del primer viaje O. Carriagena (1999: 41-87). Una buena orientación general sobre este tema, ya por otra parte, puede verse también en la filología de Jank (1992: 105-118).

Los nombre de referentes culturales específicos en el Sumario de la natural historia de indias de Gonzalo Fernández de Oviedo [artículo] Nelson Cartagena.

Libros y documentos

AUTORÍA

Cartagena, Nelson

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Los nombre de referentes culturales específicos en el Sumario de la natural historia de indias de Gonzalo Fernández de Oviedo [artículo] Nelson Cartagena.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile